

No. of Printed Pages : 8

**MTT-013**

**M. A. (TRANSLATION STUDIES)  
(MATS)**

**Term-End Examination**

**June, 2023**

**MTT-013 : AREAS OF TRANSLATION**

*Time : 2 Hours*

*Maximum Marks : 50*

---

**Note :** *Attempt five questions in all. Question Nos. 7 and 8 are compulsory. Marks are indicated against each question. Answer each question (from Q. Nos. 1 to 6) in about 500 words and Question Nos. 7 and 8 as instructed thereon.*

1. Discuss the need of translating administrative literature in India. 10
2. Elucidate the challenges of translating parliamentary literature. 10

**P. T. O.**

3. What are the expectations from the translators of the literature pertaining of Humanities ? Discuss with examples. 10
4. Examine the linguistic features of legal literature and challenges of its translation. 10
5. 'Translating literature pertaining to tourism is a challenging task.' Discuss. 10
6. Discuss the types of commercial literature and explain the need of its translation. 10
7. Write short note (approx. **250** words) on any **one** of the following : 5
  - (a) Translation of Administrative phrases/expressions
  - (b) Types of banking literature
  - (c) Foreign language teaching and translation
8. (a) Write Hindi/English equivalents of any **three** words each (total **six**) of the following : 3+3
  - (I) (i) unopposed
  - (ii) memorandum
  - (iii) regulation
  - (iv) deponent
  - (v) lessee
  - (vi) statute

(II) (i) सांविधिक निकाय

(ii) लेखानुदान

(iii) महाभियोग

(iv) शिकायत

(v) प्रत्यर्पण

(vi) आंतरिक वित्त

(b) Write Hindi/English equivalents of any **six** (**three** each) designations of the following : 3+3

(I) (i) Acting Director

(ii) Governor

(iii) Chief Justice

(iv) Librarian

(v) Midwife

(II) (i) कुलाध्यक्ष

(ii) कार्य विश्लेषक

(iii) निजी सचिव

(iv) प्रूफ शोधक

(v) उपनिरीक्षक

(c) Write Hindi equivalents of any *three* of the following administrative phrases/expressions : 3

(i) may be treated as urgent

(ii) bring into notice

(iii) quoted below

(iv) put up for verification

(v) leave travel concession

**MTT-013**

एम. ए. ( अनुवाद अध्ययन ) ( एम. ए. टी. एस. )

सत्रांत परीक्षा

जून, 2023

एम.टी.टी.-013 : अनुवाद के क्षेत्र

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

**नोट :** कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न सं. 7 और

8 अनिवार्य हैं। प्रत्येक प्रश्न के अंक उनके समक्ष

दिए गए हैं। प्रत्येक प्रश्न का उत्तर (प्रश्न सं. 1 से

6) लगभग 500-500 शब्दों में दीजिए। प्रश्न संख्या

7 और 8 के उत्तर निर्देशानुसार दीजिए।

1. भारत में प्रशासनिक साहित्य के अनुवाद की आवश्यकता पर प्रकाश डालिए। 10
2. संसदीय साहित्य के अनुवाद की विभिन्न चुनौतियों का वर्णन कीजिए। 10

3. मानविकी विषयक साहित्य के अनुवादक से क्या-क्या अपेक्षाएँ की जाती हैं ? सोदाहरण समझाइए। 10
4. विधि साहित्य की भाषिक विशिष्टता तथा उसके अनुवाद की चुनौतियों का विवेचन कीजिए। 10
5. 'पर्यटन साहित्य का अनुवाद चुनौतीपूर्ण कार्य है।' इस कथन की विवेचना कीजिए। 10
6. वाणिज्यिक साहित्य की सामग्री के प्रकारों की चर्चा करते हुए उसके अनुवाद की आवश्यकता पर विचार कीजिए। 10
7. निम्नलिखित में से किसी **एक** पर लगभग **250** शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5
  - (क) प्रशासनिक अभिव्यक्तियों का अनुवाद
  - (ख) बैंकिंग साहित्य के प्रकार
  - (ग) विदेशी भाषा शिक्षण और अनुवाद
8. (अ) नीचे दिए गये प्रत्येक खण्ड में से किन्हीं **तीन** शब्दों के (कुल **छः**.) हिन्दी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए :

- (ii) memorandum
  - (iii) regulation
  - (iv) deponent
  - (v) lessee
  - (vi) statute
- (II) (i) सांविधिक निकाय
- (ii) लेखानुदान
  - (iii) महाभियोग
  - (iv) शिकायत
  - (v) प्रत्यर्पण
  - (vi) आंतरिक वित्त

(ब) नीचे दिए गए प्रत्येक खण्ड में से किन्हीं तीन  
(कुल छः) पदनामों/विभागीय नामों के  
हिन्दी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 3+3

- (I) (i) Acting Director
- (ii) Governor
  - (iii) Chief Justice
  - (iv) Librarian
  - (v) Midwife

- (II) (i) कुलाध्यक्ष  
(ii) कार्य विश्लेषक  
(iii) निजी सचिव  
(iv) प्रूफ शोधक  
(v) उपनिरीक्षक

(स) निम्नलिखित में से किन्हीं **तीन** प्रशासनिक अभिव्यक्तियों/वाक्यांशों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

3

- (i) may be treated as urgent  
(ii) bring into notice  
(iii) quoted below  
(iv) put up for verification  
(v) leave travel concession